

南非高等教育语言政策管窥

李 旭

内容提要 2002年11月,南非教育部出台了《高等教育语言政策》,这是南非高等教育史上的一个里程碑,也是南非高等教育委员会和其他利益集团长期斗争的结果与集体智慧的结晶。它号召全体南非人民,尤其南非高等院校师生确保官方语言都得到同等尊重;提倡高等教育多语制,以促使那些想借助高等教育实现自身潜力的人们具有平等入学和获取成功的机会。但从现状看,南非过去十年的发展已经证明,南非高等教育并没有实现向多语制的方向发展。相反,单语制倾向已日显彰,已经对实施政策构成严重威胁。

关键词 南非 高等教育 语言 政策

作者简介 李旭,浙江师范大学非洲教育研究中心副研究员、管理学硕士(金华321004)。

自1994年以来,南非已经发展成为世界上少有的多语言国家之一。南非新政府提倡的多语言政策有其独特的历史背景。南非语言规划任务小组(LANGTAG)的调查报告显示,南非约有80多种语言¹,比较主要的就有20多种(见表1)。从南非的历史发展来看,自17世纪中期殖民者的出现至今几百年间,南非经历了荷兰殖民统治、英国殖民统治、种族隔离白人统治和民主自由的民族团结政府4个历史阶段,而不同的历史阶段采用了不同的语言政策^④。荷兰殖民者与英国殖民者在南非统治期间,曾提倡南非使用单语制,但都未成功。种族隔离时期,官方语言为英语和阿非利加语,种族隔离政府把语言政策作为控制、剥削和压迫当地黑人的工具。在语言开发方面,种族隔离政府区别对待官方语言和其他语言,不公正地分配开发资源(例如为语言技术化——即规范专有名词和词汇编纂工作——提供资金),导致全国80%人口的语言发展处于边缘化状态,各种土著语言得不到开发;在语言教学方面,实行种族主义的语言教学,曾遭到广大黑人师生及家长的强烈反抗,如1976年著名的索韦托抗暴事件即是如此。民族团结政府成立后,

在《南非宪法》中明确把9种土著语言也确认为官方语言,加上前有的2种,南非现有11种官方语言。

表1 南非主要语言分布情况统计表

官方语言	操第一语言(母语)人口	占总人口比例(%)	其他语言	操第一语言(母语)人口	占总人口比例(%)
祖鲁语	9 200 144	22.9	葡萄牙语	57 080	0.141
科萨语	7 196 118	17.9	印地语	25 900	0.064
阿非利加语	5 811 547	14.4	古吉拉特语	25 120	0.061
佩迪语	3 695 846	9.2	泰米尔语	24 720	0.061
英语	3 457 467	8.6	希腊语	16 780	0.041
茨瓦纳语	3 301 774	8.2	意大利语	16 600	0.041
索托语	3 104 197	7.7	乌尔都语	13 280	0.033
聪加语	1 756 105	4.4	德语	11 740	0.029
斯瓦士语	1 013 193	2.5	荷兰语	11 740	0.029
文达语	876 409	2.2	法语	6 340	0.016
恩德贝勒语	586 961	1.5	泰卢固语	4 000	0.010

Source: V. N. Webb, 2005, "Language Policy Development in South Africa".

¹ See V. N. Webb, "Language Policy Development in South Africa", <http://www.up.ac.za/academic/libarts/crpl/language-dev-in-SA.pdf>.

^④ 参见中国社会科学院民族研究所课题组编,《国家、民族与语言——语言政策国别研究》,语文出版社2003年版,第198~202页。

为了有效地运用新宪法规定的 11 种官方语言, 促进多语制的发展, 南非新政府先后组建了国语服务局、南非国家语言委员会、语言规划专职小组, 以及促进和保护各种文化、宗教和语言群体权利委员会等机构与部门, 从事语言立法的研究和探讨¹。这些机构对语言的使用以立法形式出台了許多政策文献。2002 年 11 月《南非高等教育语言政策》出台后, 许多高校都积极响应政府的号召, 对本校使用语言的情况进行调查, 着手制定本校的语言政策。南非金山大学 (University of the Witwatersrand) 率先出台计划, 并成为南非自废除种族隔离制度以来第一所可以教授黑人语言的学校。然而, 由于诸多历史原因, 南非高等教育实施多语言主义面临困境。

政策依据与框架

(一) 南非高等教育语言政策的主要依据

1. 《南非共和国宪法》(1996 年第 108 号法案)^④。《宪法》第六条第二款提到: “国家必须积极采取切实可行的措施提高现行语言的地位, 并促进它们的运用。”《宪法》第二十九条第二款提到: “公共教育机构应合理提供切实可行的教育, 在这样的机构里, 每个公民都享有接受使用官方语言或自选语言进行教育的权利。为了确保此权利得到有效施行, 政府必须考虑提供一切合理的教育设施, 包括媒体机构在内; 要充分考虑: 公平性、实用性和纠正过去相关种族歧视法律及做法所造成后果的各种需要。”《宪法》第三十条提到: “公民有权自由选择其使用的语言, 并参与各种文化生活, 但是公民行使此权利时不得违反权利法案的任何条款或准则”。

2. 《教育语言政策》和《关于语言政策的原则与标准》(1997 年南非政府公告第 685 号)^④。

根据《教育语言政策》, 南非教育语言政策的目的是: 促进获得具有实际意义的教育; 促进多语制; 促进非洲语言的编典及其现代化; 在国家建设战略背景下促进人们尊重多元性; 在南非学校和其他教育机构中促成新型的多语机制。该政策还阐明“促进多语制, 开发官方语言, 尊重国家使用的所有语言”的必要性; 提倡“使用附加双语制”作为教育语言的可取方法。该政策还

规定, 从小学三年级开始, 学生必须至少选修两种语言, 五年级学生必须通过一门语言, 十年级学生必须通过两门语言(即第一语言和第二语言, 其中一门必须是官方语言)。《关于语言政策的原则与标准》提出, 要“保护、促进、实现和扩大个人的教育语言权利”, 通过多语言主义的发展来“促进国家与国际的交流”, 并试图通过详细规定省级教育部门、学校, 以及个人的权利与义务来实现教育语言政策的目标。

3. 《南非高等教育法》^④ 该法第二十七条规定: 教育部长必须为高等教育的语言政策作出决定。公立高等院校校务委员会及校评议会必须根据教育部长决定的政策精神, 各自制定并公开出台高校语言政策。此外, 高校语言政策的制定还应根据《国家高等教育规划》(2001 年) 的目标, 以及从多方获取的意见和建议, 等等。

(二) 南非高等教育语言政策的总体框架

南非高等教育语言政策^④ 原则上要求高校解决教学语言、南非班图语言作为未来的学术研究语言、外国语言的学习, 以及在政策和实践中促进多语制的发展等问题。该政策框架可归纳为如下几条:

1. 设想把南非 9 种土著语言作为高等教育教学语言来使用, 但根据目前南非的情况, 又主张在 9 种南非土著语言被开发成为完全成熟的高校教学媒介之前, 仍把英语和阿非利加语作为高等教育的教学语言。

2. 明确宣布要把南非 9 种土著语言开发成为学术语言作为一个中、长期的战略目标。

¹ 参见中国社会科学院民族研究所课题组编: 前引书, 第 219~220 页。

^④ See *Constitution of the Republic of South Africa*, Act 108 of 1996, <http://www.polity.org.za/govdocs/constitution/saconst.html>

^④ See Department of Education, *Norms and Standards Regarding Language Policy*, 1997, Published in terms of Section 6 (1) of the South African Schools Act, 1996; “Language in Education Policy in terms of Section 3 (4) (m) of the National Education Policy Act”, 1996 (Act 27). Government Gazette No 685, 9 May, <http://www.polity.org.za/html/govdocs/policy/edulangpolicy.html>

^④ See “Higher Education Act”, 101 of 1997, <http://education.pwv.gov.za/Legislation/1997/HE-Act.htm#R>

^④ See Ministry of Education, 2002, “Language Policy for Higher Education”, <http://www.dieduct.ac.za/offee/ldg/doelanguagepolicy.pdf>

3. 强调保留阿非利加语为高等教育学术语言的重要性, 为确保该语言不受英语的侵蚀, 建议各高校采取一系列策略和措施, 把阿非利加语作为主要、而非唯一的教学媒介使用。

4. 鼓励高等院校出台一些政策措施, 帮助学生学好指定的教学语言。

5. 确保通过规划和基金奖励等方式, 加强南非土著语言教学的研究。

6. 通过制订相关策略措施促进外语教学与研究, 尤其要加强对国家的文化、贸易和外交关系至关重要的外国语言进行教学与研究。

7. 鼓励高等院校根据当地实际制定出切实可行的语言政策, 如要求学生精通一门南非土著语言作为参加学术研究活动的必备条件, 等等。

从理论上讲, 南非高等教育语言政策框架是南非高等教育史上的里程碑, 也是南非高等教育委员会和其他利益集团长期斗争的结果与集体智慧的结晶。它提倡高等教育多语制, 号召南非全国人民, 尤其南非高等院校师生确保所有官方语言都得到同等的尊重, 以促使那些欲借助高等教育实现自身潜能的人们具有平等入学和获取成功的机会。但现实情况是, 南非高等教育并没有实现向多语制的方向发展。相反, 单语制倾向已日显彰, 这对政策实施构成了严重的威胁。

南非高等教育的语言使用现状

南非高等教育, 也像社会其他领域一样, 尚未在高校的日常生活与核心活动中成功地使用多语制。很少有高校把某一种非洲语言列为大学本科生或研究生的学习科目, 或开设非洲语言的短期课程为专业人员提供在职学习的机会。南非多语制的实施不利阻碍着促进尊重多样性校园环境的创设。

南非现有 22 所国立高等院校 (17 所大学和 5 所理工学院)。南非语言规划任务小组曾对高校进行了一次大规模调查, 其结果表明, 把阿非利加语作为教学媒介的高校逐渐减少, 而把英语作为教学媒介的高校渐增。1994 年, 在南非 21 所大学中, 有 13 所 (单语制) 大学把英语作为教学语言, 3 所 (双语制——英语和阿非利加

语) 大学把英语作为第一教学语言, 5 所 (单语制) 大学把阿非利加语作为教学语言。在 15 所理工学院中, 有 8 所 (单语制) 学院把英语作为教学语言, 7 所 (双语制) 学院把英语作为第一或第二教学语言。而到 2004 年底, 仅用阿非利加语作为教学媒介的高校已不存在¹。

另据南非语言规划任务小组所作的一个问卷调查统计显示, 截至 2000 年 4 月底, 南非只有 5 所大学在非正规地使用土著语言, 且主要用于辅导材料之中; 没有一所大学正式探讨把非洲语言用于教学语言的可能性, 即使有, 也只局限于相关的语言和文学研究之中; 近几年报考南非语言学院的人数急剧下降, 致使多所语言学院关闭。

从南非各高校出台的语言政策看, 要使 9 种官方土著语言都成为高校的学术语言这一目标难以实现。2003 年 3 月, 金山大学率先响应政府号召出台的语言政策^④, 得到南非教育部的高度赞赏。该校选用英语、色索托语为教学语言, 法语为外语。其具体计划分 4 个阶段: 第一阶段 (2004~2010 年), 编制教材和培训师资; 第二阶段, 开发全校师生的语言 (英语和色索托语) 能力; 第三阶段, 开发色索托语为高校的教学语言; 第四阶段, 采用双语教学 (英语和色索托语)。自由州大学 (University of the Free State) 于 2003 年 6 月出台了语言政策^⑤, 该校选用英语和阿非利加语作为主要教学语言, 而把色索托语作为附加语言来使用, 但没有提出具体计划, 只提到要“鼓励使用”。开普敦大学语言政策 (2003 年修订稿)^⑥指出: 英语是一种国际交际语言, 但不是该校师生的主要语言, 所以, 把英语作为该校的教学和管理媒介, 其目的是要确保该校学

¹ Du Plessis, "From Monolingual Higher Education: the Repositioning of Historically Afrikaans-medium Universities in South Africa", http://www.uovs.ac.za/admin/uploads/tmp_phpLS8Ggc_4291955bc3578_s.pdf.

^④ See "Language Policy of the University of the Witwatersrand", 2003, <http://www.wits.ac.za/dets/wcs/policy/languagepolicy.pdf>

^⑤ See "Language Policy of the University of the Free State" (Approved by the UFS Council on June 6, 2003), <http://www.uovs.ac.za/about/taal/E-Language%20Policy.pdf>

^⑥ See "Language Policy of the University of Cape Town" (Language Policy Doc. 2 July 2003), <http://www.uct.ac.za/uct/policies/language020703.doc>

生有效地掌握英语（包括口语和书面语）以适应全球社会的各种环境。至于9种官方土著语言的使用和外国语言的开发任务，该校则交给语言与文学系去执行。夸祖鲁-纳塔尔大学语言政策还未正式出台，但有迹象显示该校将选用英语和阿非利加语为教学语言。从上述4所大学的语言政策看，两种土著语言（色索托语和祖鲁语）可能会得到开发，至于其他几种，金山大学的安德鲁（Andrew Foley）教授认为，选择色索托语可能主要是根据该校所在地区而作出的选择，因为校方认为祖鲁语可在夸祖鲁-纳塔尔开发，科萨语在西开普省，色索托语在自由州和豪登省南部，茨瓦纳语在西北部，北索托语在比勒陀利亚市和北方省。他还认为，若按此推理，斯瓦士语、恩德贝勒语、文达语和聪加语就不知道该由谁来开发了。¹

高等教育多语制发展的制约因素

新南非政府认为，掌握语言和获得语言技能是确保南非公民能否有权利充分发挥自身潜能，积极投入南非社会，并为其社会文化、知识经济和政治生活作出贡献的关键所在。在过去，语言是实行种族压迫和种族欺凌的工具与标志；而今在南非多元文化和多种语言并存的情况下，南非国家建设的目标是建立一个“南非人民”的民族共同体，遵循“多民族国家主义”原则，而非“单一民族的国家”原则。为此，政府在出台的各项语言政策中，都把“促进多语制”作为各项语言政策的目标之一。南非政府还意识到，其高等教育面临的挑战是在保证创设能使“我们的语言”（非洲本土语言）发展成为学术语言的多语言环境的同时，避免现有教学语言（英语和阿非利加语）成为创设这一环境的障碍，由此并提出要解决高校在政策和实践中促进多语制的发展问题。然而，南非多语制的发展现实并不令人乐观，究其原因主要有：

（一）官方语言政治化趋向加强

南非作出11种官方语言决定的动因，并非来自为促进土著语言发展而进行大规模的语言或文化劝说活动，而是协调各方利益的妥协之举。在为1993年临时宪法和1996年正式宪法的制定

所进行的谈判中，就阿非利加语能否继续成为官方语言的问题发生争执时，谈判双方曾陷入僵局。代表非洲人国民大会的一方大体上接受把英语作为南非的全国通用语言，而代表国民党的一方则明确反对降低阿非利加语的法定地位。由于谈判陷入绝境，双方最后确认了11种官方语言。

就南非政府部门或教育权威人士而言，他们没有足够的力量完成这项巨大工程。虽然像泛南非语言委员会和许多其他类似的语言团体与机构会把不断促进全面实施多语言教育体系作为他们的行动纲领，但他们缺乏组织管理能力和后勤服务等方面的知识，故不大可能实现这个宏伟目标。2003年初，艺术文化部出台国家语言政策框架，制定了南非语言法案，并专门设立了国家语言机构。尽管这些举措有助于促进本土语言的发展，但他们还远远不能达到教育部提出的目标。

（二）普通民众对土著语言的学习要求不高

从更广泛的社会角度看，一提起促进南非土著语言的发展，人们就会提出多种理论来解释普遍存在的兴趣索然现象。其中最令人信服的解释也许可在“母语”这一极其含混不清的术语中得到。在南非社会里，普通百姓都认为母语即家庭语言。正如莎拉默蕾（Sarah Murray）所言：“许多家长认为母语在家就已学够了，学校的任务就是要传授更宽泛的交际语言。”^④从这一观点看，人们认为用家乡话或母语进行个人交际，可以产生或表达一种自我认同感、共同归属感和文化适应感。而这种语言是学校最初使用的教学语言，除具有上述基本的社会功能外，无需扩大使用范围。相反，为了达到更加广泛的交际，接受更高层次的教育等目的，学好英语才是一种必需。

（三）多语社会使语言的标准化更具复杂性

在南非的任何一所院校里，人们都可以见到操各种母语的师生。如金山大学师生就操76种母语。从2000年南非公立大学和理工学院注册学生使用母语的统计情况看（见表2），虽然语

¹ See Foley, A., "Language policy for higher education in South Africa: implications and complications", *South African Journal of Higher Education*, 2004, 18 (1): pp. 57-71.

^④ Murray, S., "Language issues in South African Education: an overview", in Rajend Mesthré, ed., *Language in South Africa*, Cambridge: University Press, 2002, pp. 434-448.

言多样性的程度非常明显,注册学生总数中有 50% 的学生把土著语言或另一种语言作为母语,但英语和阿非利加语仍是两个主要语种。一所院校语言多样性的程度主要取决于生源的地区性、区域性和民族性的程度。

表 2 2000 年南非公立大学和理工学院注册学生使用母语的情况统计表

母 语	大 学	理工学院	总 数	占总入学人数百分比
阿非利加语	71 979	27 363	99 342	16
英语	136 957	55 509	192 466	32
恩德贝勒语	2 641	637	3 278	1
科萨语	38 247	28 396	66 643	11
祖鲁语	39 363	28 509	67 872	11
北索托语	22 176	15 597	37 773	6
南索托语	20 818	10 332	31 150	5
茨瓦纳语	19 661	15 542	35 203	6
斯瓦士语	4 236	2 242	6 478	1
文达语	9 199	4 817	14 016	2
聪加语	9 239	5 547	14 786	2
其他语言	21 319	4 070	25 389	4
无名语言	6 294	4 805	11 099	2
总 数	402 129	203 366	605 496	100

Sources: Ministry of Education of South Africa (2002), "Language Policy for Higher Education", Statistic data from HEMIS (2000), p 16.

另外,多样化的非洲语言不可能在南非各地以一贯规范的方式来使用。相反,人们操着多种方言,这些方言往往与标准形式联系松散,只能起到一般的沟通作用。某些方言可能具有可预见性的地区化特征,也有一些存在着阶段性的演变,还有一些则由于各种不同语言交流而出现混合形式。因此,语言标准化问题是南非人民难以解决的一个尖锐问题。

(四) 政策语言表达模糊不清

无论是南非宪法,还是有关语言政策文献,在语言表述方面都有许多矛盾之处。如《宪法》规定,南非官方语言为 11 种,但并未要求各级政府使用所有官方语言,只要求至少使用两种,至于使用哪两种,让各级政府自行决定。又如,《高等教育语言政策》指出,“语言一直以来都是,并将继续是人们获取高等教育机会和成功的障碍。这不仅是因为非洲土著语言及其他语言没有发展成为学术语言,且绝大多数接受高等教育

的学生也没有熟练掌握英语和阿非利加语。”该政策还针对高等教育面临的挑战,要求高校解决在政策和实践中促进多语制发展等问题,同时鼓励高校根据当地实际制订切实可行的语言政策,甚至还要求学生精通一门南非土著语言作为一项学术研究活动的必备条件。而上述提法与《宪法》中所提到的“所有官方语言必须得到公平对待,同等尊重”是相悖的。

(五) 政策实施的财政开支过大

实施多语制是一项巨大的社会工程,它所要求的财政开支非常大。《高等教育语言政策》提到“财政资源投入的水准不亚于过去发展阿非利加语成为高等教育教学媒介的投资”。仅此提法就足以说明南非 9 种土著语言开发的难度。最初布尔人为把阿非利加语开发成为一种身份的标志,并成为一种妄自尊大的分离与主宰的工具,耗掉了巨大的财政资源和人力资源。而在今天的政治氛围下,南非 9 种土著语言不大可能像阿非利加语那样能够统一和推动任何激励决策的文化民族主义的利益。此外,阿非利加语从荷兰语演变而来,而荷兰语是欧洲十分古老和最稳固的学术语言之一,因而把阿非利加语发展成为一种学术语言,相对说来容易些。如果阿非利加语的开发成本都耗资巨大,那么,要把 9 种语言开发成同样的程度需花多少成本就可想而知了。

总之,南非的教育语言政策近十年来有了长足进步,从封闭走向开放,从排斥走向兼容。这种政策上的改变,不仅符合社会公义原则,有助于尊重和认同本土语言,提升本土语言教育的品质,还有利于国内各种族的和谐共处和开发南非多元文化的资源。南非高等教育语言政策的出台,为南非高校的语言发展指明了方向。但从上述分析看,南非高校实现多语制仅是一种理想,双语制是大势所趋。但可以肯定的是,未来南非的双语制将有别于过去,因为过去的双语仅指英语和阿非利加语,而未来的双语则是指英语和其他 10 种官方语言的任何一种。

(责任编辑:詹世明 责任校对:樊小红)